IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

Aitziber Latasa Sorondok
Pasaiako Udaleko idazkariak honako hau

ZIURTATZEN DUT:

Udalbatzak, 2023ko maiatzaren 23an egindako bilkuran, besteak beste, honako akordio hau hartu du, alde batera utzita dagokion aktan onartzen den behin betiko testua:

5.- Pasaiako udalerrian euskara sustatzeko jardueretarako dirulaguntzak arautzen dituen ordenantzari egindako aldaketen hasierako onarpena.

Zioen azalpena

Pasaiako Udalak 1991ean onartu zuen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Udal Ordenantza. Hura garatzeko hainbat dirulaguntza onartu izan ditu geroztik, eta 2016an ikusi zuen beharrezkoa zela horiek guztiak ordenatzea eta bateratzea. 2018an, 2020an eta 2021ean ordenantzan ondorengo aldaketak onartu ziren, dirulaguntza lerro berriak gehitzeko edo zeudenak moldatzeko:

- Langabetuei, Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta (DBE) kobratzen dutenei, eta Giza Larrialditarako dirulaguntzaren bat jasotzen dutenei euskara ikasteko matrikulak ordaintzeko erraztasunak.
- Euskara ikasteko dirulaguntzak emateko prozedura arautzen duten oinarrietan euskaltegietako lehenengo mailetan matrikulatzen direnei euskara ikasteko matrikulak ordaintzeko erraztasunak ematea.
- Euskara ikasten ari diren gurasoen dirulaguntzen oinarrietan zuzenketa.
- Udalerriz gaindiko eremuetan euskara sustatzen dabiltzan erakundeentzako dirulaguntza lerroa.
- Dirulaguntza lerro berria elkarte, merkatari-ostalari eta enpresentzat

Aitziber Latasa Sorondo
Secretaria del Ayuntamiento de Pasaia

CERTIFICO:

La Corporación Municipal (PLENO), en sesión de fecha 23 de mayo de 2023 ha adoptado, entre otros, y a reserva de los términos que resulten de la aprobación del acta correspondiente, el siguiente acuerdo:

5.- Aprobación inicial de las modificaciones a la ordenanza reguladora de las subvenciones para actividades de fomento del euskera en el municipio de Pasaia.

Exposición de motivos

El Ayuntamiento de Pasaia aprobó en 1991 la Ordenanza Municipal para la Normalización del Uso del Euskera. Desde entonces, ha aprobado diferentes subvenciones para el desarrollo de la misma, hasta que en 2016 se consideró necesario agrupar todas las subvenciones en una misma ordenanza. En 2018, 2020 y 2021 se aprobaron las siguientes modificaciones de la ordenanza, a fin de incorporar nuevas líneas de subvención o modificar las existentes:

- Facilitar el abono de la matrícula para aprender euskera a las personas desempleadas, y a las que cobran la Renta de Garantía de Ingresos (RGI), o perciben alguna ayuda de emergencia social.
- En las bases reguladoras del procedimiento de concesión de subvenciones para el aprendizaje del euskera, se han añadido facilidades para el abono de la matrícula para personas que se matriculen en los primeros niveles de los euskaltegis.
- Corrección en las bases de las subvenciones para padres y madres que estudian euskera.
- Línea de subenciones a entidades de promoción del euskera de ámbito supramunicipal.
- Nueva línea de subvenciones a asociaciones, comerciantes y empresas para hacer frente a

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

euskarazko irudi korporatiboei, web guneei eta programa informatikoei aurre egiteko.

imágenes corporativas, sitios web y programas informáticos en euskera.

- Pasaiako merkataritza establezimenduei eta enpresei errotuluak euskaraz jartzeagatik ematen zaizkien dirulaguntzetan aldaketak egitea. Batetik, euskara hutsezko errotuluak lagunduko dira diruz orain arte bezala. Baina, aurretik zegoen erdarazko errotulua mantentzen bada, dirulaguntzaren erdia emango da. Bestetik, dirulaguntza emango zaie toldoetan, erakusleihoetan eta atarietako plaketan jarritako euskarazko errotuluei ere.

- Modificaciones en las subvenciones concedidas a los establecimientos comerciales y empresas de Pasaia por la rotulación en euskera. Por un lado, se subvencionarán los rótulos íntegramente en euskera como hasta ahora. Sin embargo, si se mantiene el rótulo anterior en castellano, se otorgará la mitad de la subvención. Por otra parte, se subvencionarán también los rótulos de toldos, escaparates y de las placas de portales.

- Merkataritza establezimenduetako poltsak euskaraz errotulatzeagatik ematen zen dirulaguntza lerroa kendu da, eta poltsak irudi korporatiboa euskaraz jartzeagatik ematen den dirulaguntza lerroan txertatu dira.

- Se ha eliminado la línea de subvenciones que se concedía por la rotulación en euskera de las bolsas de los establecimientos comerciales y se han integrado las bolsas en la línea de subvenciones por la colocación en euskera de la imagen corporativa.

Oraingo honetan ere ordenantza zuzentzeko eta osatzeko beharra ikusi da eta hauek dira proposatutako aldaketa nagusiak:

En esta ocasión también se ha visto la necesidad de corregir y completar la ordenanza, siendo las principales modificaciones propuestas las siguientes:

- Ez dute matrikularik ordaindu beharko Pasaiako euskaltegietan langabetuentzako euskara ikastaro trinkoetan parte hartzen duten pasaitarrek.
- 16-30 urte bitarteko gazteei euskara ikasteko matrikulak ordaintzeko erraztasunak ematea.

- Pasaiako aiton-amonei ere gurasoei ematen zaizkien dirulaguntzak ematea.

- Garraiorako dirulaguntzak euskara ikasten duten langabetuentzat kendu egin dira eskaerarik ez izateagatik.
- Euskara ikasteagatik dirulaguntzak jasotzeko urte kopuruen zehaztapena kendu egin da, horren kontrola eramateak dakartzan zailtasunengatik eta beharrezkoa ez dela ikusteagatik.
- Merkataritza eta ostalaritza establezimenduetako errotulu nagusia euskaraz jartzeagatik dirulaguntza igo egin da, merkataritzako lan-mahaian hala erabakita.
- Webguneetan .EUS domeinua jartzeagatik dirulaguntza lerroa ireki da.

- Estarán exentos del pago de matrícula los/las pasaitarras que participen en cursos intensivos de euskera para desempleados en los euskaltegis de Pasaia.
- Se darán facilidades para el pago de las matrículas de aprendizaje de euskera a jóvenes de 16 a 30 años.
- Conceder a abuelos y abuelas de Pasaia las mismas subvenciones que a los padres y madres.
- Las subvenciones al transporte han sido suprimidas para los desempleados que estudian euskera por falta de demanda.
- Se elimina la determinación del número de años en las subvenciones para el aprendizaje del euskera, debido a las dificultades que conlleva su control y a la percepción de que no es necesario.
- Se incrementa de la subvención por la colocación en euskera del rótulo principal de los establecimientos comerciales y hosteleros, por acuerdo de la mesa de trabajo del comercio.
- Se ha abierto una línea de subvenciones por poner el dominio .EUS en páginas web.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

- Hezitzaileen berariazko prestakuntzako matrikularen diru-itzulketa aldi bakarrean egingo da. Dirulaguntza jasotzeko baldintzak eta aurkeztu beharreko dokumentazioa aldatu dira.

- Udalerriz gaindiko eremuetan euskara sustatzen dabiltzan erakundeek aurkeztu beharreko dokumentazioa osatu da.
- Dirulaguntzak eskatzeko epeak finkatu dira

- El reintegro de la matrícula de formación específica de educadores/as se realizará en un único periodo. Se modifican las condiciones de acceso a la subvención y la documentación a presentar.
- Se ha completado la documentación a presentar por las entidades que promueven el euskera en ámbitos supramunicipales.
- Se han fijado los plazos para solicitar las subvenciones.

Goiko lerroetan adierazi bezala, 2021eko ordenantza osatzeko beharrak bultzatu du Udala ordenantza aldatzera.

Tal y como hemos indicado más arriba, la necesidad de completar la ordenanza de 2021 ha llevado al ayuntamiento a modificar la misma.

Azkenik, ez da beharrezkotzat jotzen administrazio-prozedura erkidearen oinarrizko legeriak ezarritako aurretiazko kontsultaren izapidea jarraitzea; izan ere, batetik, araudi-proposamen honek ez du eragin garrantzitsurik jarduera ekonomikoan, eta ez die jasotzaileei betebehar garrantzitsurik ezartzen. Bestalde, aldaketa hau partziala denez, soilik alderdi partzialak arautzen ditu, eta ordenantza honek bete egin behar du Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 49. artikuluan arautzen den ordenantzak onartzeko prozedura.

Por último, no se considera necesario seguir el trámite de consulta previa establecido por la legislación de bases de procedimiento administrativo común, ya que, por un lado, esta propuesta normativa no tiene un impacto significativo en la actividad económica ni impone obligaciones importantes a los/las destinatarios/as. Por otra parte, dado el carácter parcial de la presente modificación, sólo regula aspectos parciales y esta Ordenanza debe ajustarse al procedimiento de aprobación de ordenanzas regulado en el artículo 49 de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases de Régimen Local.

Jarraian, ordenantzaren testu osoa eransten da, proposatutako aldaketak sartu ondoren.

A continuación se adjunta el texto íntegro de la Ordenanza, una vez introducidas las modificaciones propuestas.

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Xedea

Berariazko ordenantza honen xedea da Pasaiako euskara sustatzeko jardueretarako dirulaguntzak emateko oinarriak arautzea.

Dirulaguntzak honako atal hauetako bateko eskatu ahal izango dira:

- Euskara ikasteko eta hobetzeko.
- Hezitzaileen berariazko prestakuntza euskaraz egiteko.
- UEUko udako ikastaroetarako.

I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1 Objeto.

Es objeto de la presente ordenanza específica regular las bases para la concesión de subvenciones para actividades de promoción del euskera en Pasaia.

Las subvenciones podrán solicitarse para alguno de los siguientes apartados:

- Aprendizaje y perfeccionamiento del euskera.
- Formación específica para educadores/as en euskera.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

- Merkatariek errotuluak euskaraz jartzeko.
- Enpresek errotuluak euskaraz jartzeko, eta euskara-planak diseinatzeko eta haien jarraipena egiteko.
- Udalerriz gaindiko eremuetan euskara sustatzen dabiltzan erakundeentzako dirulaguntzak.
- Kultur-, kirol-, aisialdi-talde, enpresa edo merkataritza zein ostalaritza establezimenduek irudi korporatiboak, webguneak, eta programa informatikoak euskaraz izateko.

- Realización de cursos de verano de la UEU.
- Colocación de rótulos en euskera para comerciantes.
- Empresas. Rotulación, y diseño y seguimiento de planes de euskera.
- Subvenciones para entidades que trabajan en el fomento del euskera en ámbitos supramunicipales
- Imágenes corporativas, páginas web y programas informáticos en euskera, de grupos culturales, deportivos y de ocio y empresas o establecimientos comerciales y hosteleros de Pasaia.

2. artikulua. Onuradunak

Dirulaguntzen onuradunek, betiere, Pasaiako Udalaren dirulaguntzen Arautegiak jasotako baldintzak bete beharko dituzte, eta, horietaz gain, Foru Ogasun, Gizarte Segurantza eta Pasaiako Udalaren zergak eta ordainkizunak egunean dituztela egiaztatu.

Betekizun horiez gain, dirulaguntza mota bakoitzarentzat zehazten diren baldintzak egiaztatu beharko dituzte.

Artículo 2 Beneficiarios/as

Las personas beneficiarias de estas ayudas deberán cumplir las condiciones recogidas en la Normativa de Subvenciones del Ayuntamiento de Pasaia, y acreditar que se hallan al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones y tributos, frente a la Hacienda Foral, a la Seguridad Social y al Ayuntamiento de Pasaia.

Además de estos requisitos, deberán acreditar las condiciones que se especifican para cada tipo de subvención.

3. artikulua.- Dirulaguntzen prozedura eta kudeaketa

Aurrekontu-izendapena, finantziazioaren muga zein den, beste dirulaguntza batzuekin duten bateragarritasuna eta aldiberekotasuna, organo eskudunak zein diren, itzulketa eta zehapenetarako araubidea zein den; horiek guztiak indarrean den Pasaiako Udalaren dirulaguntzen Arautegian daude jasota, eta bertan jasotakoa bete beharko da, derrigorrez, dirulaguntza hauek jaso ahal izateko.

Artículo 3. - Procedimiento y gestión de subvenciones

La consignación presupuestaria, el límite de financiación, la compatibilidad y concurrencia con otras subvenciones, los órganos competentes, el régimen de reintegros y sanciones, que se recogen en el vigente Reglamento de Subvenciones del Ayuntamiento de Pasaia, serán de obligado cumplimiento para la percepción de las mismas.

4. artikulua.- Bideratzea eta proposamena egitea

Eskaera aurkezten denean, hari Euskara Saileko arduradunaren txostena erantsiko zaio, eta Alkatetzaren esku (edo horrek eskumena eskuordetu balu, organo eskuordetuaren esku) jarriko da dagokion proposamena, hark ebatz

Artículo 4. - Tramitación y propuesta

Presentada la solicitud, se adjuntará a la misma el informe del/a responsable del Departamento de Euskera, y se elevará la propuesta correspondiente a Alcaldía (o, en su caso, al órgano en quien ésta delegue)

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

dezan.

Euskara Saileko arduradunak eskaerari erantsiko dion txostenean, eskaeran azaldutakoaren eta egiaztatutakoaren arabera, adieraziko du ea eskatzaileak dirulaguntza jasotzeko baldintza guztiak betetzen dituen, eta egindako eskaerari zein diru kopuru dagokion. Hori guztia, honako Ordenantza honek xedatuari jarraiki.

Espedientea aurreko paragrafoetan esanda bezala osatuta dagoenean, atal bakoitzean zehazten den moduan ebatziko da.

correspondiente, para su resolución.

La/el responsable del Departamento de Euskera adjuntará a la solicitud un informe en el que, de acuerdo con lo expuesto y comprobado en la solicitud, se indicará si la persona solicitante cumple todos los requisitos para acceder a la subvención y la cantidad que corresponde a la solicitud realizada. Todo ello de conformidad con lo dispuesto en la presente Ordenanza.

Cuando el expediente esté completo conforme a lo dispuesto en los párrafos anteriores, se resolverá en la forma que se determine en cada apartado.

II. EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZAK EMATEKO PROZEDURA ARAUTZEN DUTEN OINARRIAK

5. artikulua.- Xedea

Pasaiako Udalak, Pasaian euskararen erabilera normalizatzearren, helduen alfabetatze eta euskalduntzea sustatzea du helburu eta egitekoetako bat. Horregatik, euskara ikasteko eta hobetzeko dirulaguntzak emateko arauak finkatu ditu. Euskara ikasteko dirulaguntzen araudia Pasaiako Udal euskaltegian nahiz gainontzeko euskaltegietan ikasten ari diren pasaitarrei eta arautegiak onartzen dituen gainontzeko ikasleei aplikatuko zaie.

6.artikulua.- . Diruz lagunduko diren ikastaroak

HABEk homologatutako zentro eta euskaltegiek emandako euskalduntzeko eta alfabetatzeko ikastaro hauek lagunduko dira diruz:

- Modulazio ezberdineko ikastaroak
- Barnetegiak (matrikula eta egonaldi gastuak)
- Autoikaskuntza ikastaroak
- Udako ikastaroak, betiere HABEk homologatutakoak

II. BASES REGULADORAS DEL PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN DE SUBVENCIONES PARA EL APRENDIZAJE DE EUSKERA

Artículo 5. - Objeto.

El Ayuntamiento de Pasaia con vistas a la normalización del uso del euskera tiene entre sus objetivos y funciones el fomento de la euskaldunización y alfabetización de adultos. Es por ello que ha fijado las normas para conceder subvenciones para aprender y perfeccionar el euskera. La normativa de subvenciones para aprender euskera se aplicará tanto a pasaitarras que estén estudiando en el Euskaltegi Municipal de Pasaia como al resto de estudiantes que incluya la normativa.

Artículo 6. - Cursos a subvencionar

Se subvencionarán los siguientes cursos impartidos por centros y euskaltegis homologados por HABE:

- Cursos de diferentes modulaciones.
- Internados (matrícula y gastos de estancia).
- Cursos de autoaprendizaje.
- Cursos de verano, siempre que sean homologados por HABE.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

7.artikulua.- dirulaguntzen zenbatekoa

a) Ez dute matrikularik ordaindu beharko:

Pasaiako euskaltegietan langabetuentzako euskara ikastaro trinkoetan parte hartzen duten pasaitarrek.

b) Matrikularen % 100 ordainduko zaie ikastaroa amaitzean:

- Pasaiako ikasleei.
- Pasaiako langabetuei, diru-sarrerak bermatzeko errenta (DBE) kobratzen dutenei, edo Gizarte Larrialdietarako dirulaguntzaren bat jasotzen dutenei.
- Pasaian lan egiten duten merkatari eta onartutako euskara planak dituzten enpresetako langileei.
- Pasaiako elkarteetan dabiltzan hezitzaile eta entrenatzaileei.
- Pasaiako gurasoei edo Pasaiako ikastetxeetan haurrak matrikulatuta dituzten gurasoei.
- Pasaiako aiton-amonei.
- Hastapeneko euskara ikastaroren bat egiten duten pasaitarrei, A0A0 edo A1A0 mailak.
- 16-30 urte bitarte dituzten gazteei.

c) Matrikularen % 75 ordainduko zaie ikastaroa amaitzean:

- Gainerako pasaitarrei

d) Ondorengo baldintzak betez gero, matrikularen % 80 ordaintzeko erraztasunak eskatu ahal izango ditu ikasleak:

- Langabetuen, diru-sarrerak bermatzeko errenta (DBE) kobratzen dutenen, edo Gizarte Larrialdietarako dirulaguntzaren bat jasotzen dutenen kasuan.
- A0A0 edo A1A0 mailako ikasleek, Pasaiako Udalak, herritar guztien hizkuntza eskubidea bermatzeko helburuz, herritarren euskara ulermena lortzea lehentasuntzat jotzen duelako.

- 16-30 urte bitarte dituzten gazteek. Askotan diru-sarrera egonkorrik ez

Artículo 7. - Importe de las subvenciones

a) Estarán exentos del pago de matrícula:

Los/las pasaitarras que participan en cursos intensivos de euskera para desempleados en los euskaltegis de Pasaia.

b) Se abonará el 100% de la matrícula al finalizar el curso:

- A alumnos/as de Pasaia.
- A desempleados/as de Pasaia, a quienes cobran la Renta de Garantía de Ingresos (RGI), o perceptores/as de alguna Ayuda de Emergencia Social.
- A comerciantes que trabajen en Pasaia y trabajadores/as de empresas con planes de euskera aprobados.
- A educadores/as y entrenadores/as de asociaciones de Pasaia.
- A padres y madres de Pasaia o de niños y niñas matriculados en centros escolares de Pasaia.
- A abuelos y abuelas de Pasaia.
- A pasaitarras que realicen algún curso de euskera de iniciación, niveles A0A0 o A1A0.
- A jovenes de 16 a 30 años.

c) Se abonará el 75% de la matrícula al finalizar el curso:

- Al resto de pasaitarras.

d) Se podrán solicitar facilidades para el pago del 80% de la matrícula, siempre que se cumplan los siguientes requisitos:

- Que sean desempleados/as, perceptores/as de la Renta de Garantía de Ingresos (RGI) o perceptores/as de algún Subsidio de Emergencia Social.

- Alumnado de nivel A0A0 o A1A0, porque el Ayuntamiento de Pasaia considera prioritario que la ciudadanía alcance un nivel de comprensión del euskera, con el objetivo de garantizar el derecho lingüístico de toda la ciudadanía.
- Jóvenes de 16 a 30 años. La decisión se ha tomado con el objetivo de ayudar a

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

dutenei, eta euskara etxean jaso ez eta bigarren hizkuntza bezala ikasi dutenei laguntzeko helburuarekin hartu da erabakia.

Matrikula ordaintzeko erraztasunak eskatzen dituzten ikasleen kasuan ikastaroaren ordainketa honela egin ahalko da:

- Matrikularen % 80 aurreratuko zaio dirulaguntza eskatzaileari, eta horrek baimena emango dio Udalari endosu bidez dirulaguntza hori zuzenean euskaltegiari ordain diezaion. Ordainketa egiteko era hau aukeratu da dirulaguntza eskatu den helburu horretarako erabiliko dela ziurtatzeko.
- Matrikularen gainontzeko % 20a ikasleak ordaindu beharko du, eta ikasturte amaieran Udalak itzuliko dio, baldin eta ikastaroan zehar gutxienez % 85eko asistentzia eta aprobetxamendua justifikatzen baditu.

8.artikulua.- dirulaguntza jasotzeko baldintzak

- 16 urtetik gora izatea, matrikula egiten den datarako.
- Foru Ogasun, Gizarte Segurantza eta Pasaiako Udalaren zergak eta ordainkizunak egunean izatea.
- Merkatari eta enpresetako langileen kasuan, Pasaiako merkataritza establezimendu edo onartutako euskara plana duen enpresetako batean lanean egotea ikastaroa hasten den datarako.
- Hezitzaile eta entrenatzaileen kasuan, Pasaiako elkarteren batean hezitzaile edota entrenatzaile lanetan ibiltzea ikastaroa hasten den datarako.
- Gurasoen kasuan, Pasaian erroldatuta egotea edo 0-12 urte bitarteko haurrak Pasaiako ikastetxeren batean matrikulatuta izatea ikastaroa hasten den datarako.
- Aiton-amonen kasuan, Pasaian erroldatuta egotea eta 0-12 urte bitarteko haurrak Pasaiako ikastetxeren

quienes a menudo carecen de ingresos estables y no han recibido el euskera en casa y lo han aprendido como segunda lengua.

En el caso de alumnos/as que soliciten facilidades para el pago de la matrícula, el pago del curso se podrá realizar de la siguiente manera:

- Se adelantará el %80 de la matrícula a la persona solicitante de la subvención, y éste/ésta autorizará al Ayuntamiento a abonar dicha subvención directamente al euskaltegi mediante endoso. Esta es la forma de pago elegida para asegurar que la subvención se destine al objeto específico para el que se solicita.
- El 20% restante de la matricula lo deberá abonar el/la alumno/a, y al finalizar el curso el Ayuntamiento le reintegrará dicho importe, siempre que justifique una asistencia y aprovechamiento del curso del 85%.

Artículo 8. - Requisitos para acceder a la subvención

- Ser mayor de 16 años a la fecha de matriculación.
- Estar al corriente de las obligaciones tributarias con la Diputación Foral, Seguridad Social y Ayuntamiento de Pasaia.
- En el caso de trabajadores/as de empresas y comerciantes, estar trabajando en un establecimiento comercial o en una empresa de Pasaia que tenga aprobado un plan de euskera antes del inicio del curso.
- En el caso de educadores/educadoras y entrenadores/entrenadoras, ejercer como tal en una asociación de Pasaia antes del inicio del curso.
- En el caso de padres y madres, estar empadronados/as en Pasaia o haber matriculado a sus hijos/as de entre 0-12 años en algún centro educativo de Pasaia antes del inicio del curso.
- En el caso de abuelos y abuelas, estar empadronados en Pasaia o tener nietos/ as matriculados en algún centro

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

batean matrikulatua izatea ikastaroa hasten den datarako.

- Gainerako herritarren kasuan, Pasaian erroldatua egotea ikastaroa hasten den datarako.
- Euskarazko ikastaroan gutxienez % 85eko asistentzia egiaztatzea.
- Irakasleak aldeko txostena egitea.
- Euskaltegiak jarritako probak egitea.
- Matrikula jasotzeko beste dirulaguntzarik ez jasotzea.
- Ikastaroaren kostu osoa ordainduta izatea dagozkion epeetan.
- Ikastaroa amaitzea, asistentzia zenbatzeko orduan hutsegitetzat hartuko ez diren salbuespenetan izan ezik.
    - Asistentzia zenbatzeko orduan ez dira hutsegitetzat hartuko ondoko kasuak:
        1. Ikasleren batek, lanean hasi, eta ordutegia dela-eta, ez badauka euskaltegira etortzerik, baldin eta lanean hasi den enpresaren ziurtagiriaren bidez egiaztatzen badu (enpresaren zigilua beharrezkoa da).
        2. Gaixotasuna, baldin eta mediku-ziurtagiri ofizial bidez egiaztatzen badu eskoletara joateko ezintasun larria duela.
        3. Haurdunaldia, baldin eta mediku-txosten bidez egiaztatzen badu atseden osoa hartu behar duela.
        4. Mendekotasuna duten gertuko senitartekoen zaintza: seme-alaba adingabeak, mendekotasuna aitortua duten gurasoak edota bikotekidea. Mendekotasuna mediku-ziurtagiri ofizial bidez egiaztatu beharko du.
- Dokumentuak aurkezteko epea honako hau izango da: matrikula ordaintzeko erraztasunak eskatzeko, ikastaroa hasi eta hiru hilabeteko epean eskatu beharko da endosu bidezko dirulaguntza. Gainerako dirulaguntzak ikastaroa amaitu eta hilabeteko epean

educativo de Pasaia antes del inicio del curso.

- En el resto de los casos, estar empadronado en Pasaia antes del inicio del curso.
- Acreditar una asistencia mínima del 85% en el curso de euskera.
- El profesor o la profesora deberá realizar un informe favorable.
- Realizar las pruebas que le proponga el Euskaltegi.
- No percibir ninguna otra subvención para la matrícula.
- Tener abonado el coste total del curso en los plazos correspondientes.
- Finalizar el curso, salvo excepciones que no tengan la consideración de faltas en el cómputo de la asistencia.
    - A efectos del cómputo de la asistencia, no se considerarán faltas los siguientes casos:
        1. Estudiante que comience a trabajar y no pueda asistir al euskaltegi por razones de horario, siempre que presente certificado de la empresa donde haya comenzado a trabajar (será obligatorio el sello de la empresa).
        2. Enfermedad, siempre que se acredite mediante certificado médico oficial que padece una incapacidad grave que le impide acudir a clase.
        3. Embarazo, siempre y cuando se certifique mediante informe médico que debe guardar reposo absoluto.
        4. Cuidado de familiares próximos dependientes: hijos/as menores, padres/madres con dependencia reconocida y/o pareja. Deberá acreditar la dependencia mediante certificado médico oficial.
- El plazo de presentación de la documentación será el siguiente: para poder acceder a las facilidades de abono de la matrícula, deberán solicitar la subvención por endoso en el plazo de dos meses desde el inicio del curso. El resto de las subvenciones se solicitarán

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

eskatuko dira.

en el plazo de un mes desde la finalización del curso.

9. artikulua.- Asistentzia ez betetzearen ondorioak

Ikasturte hasieran beka eskatu bai, baina gutxieneko asistentzia bete ez dutenei Udalak aurreratutako matrikularen %80 itzultzeko eskatuko die. Diru-itzulketa irailaren 30a baino lehen egin beharko da, edo ezingo dute hurrengo 2 ikasturteetan bekarik eskatu.

Udalak aurreratutako diru-kopurua itzuliz gero, 2 urterako ezarritako beka eskatzeko debekua indargabetuko da.

Matrikularik ordaindu ez duten langabetuentzako euskara ikastaro trinkoetako pasaitarrek, berriz, asistentziaren baldintza betetzen ez badute, 30€, 80 € edo 180€ ordaindu beharko dituzte, beren egoera ekonomikoaren arabera:
- Langabezia-saria jasotzen duen langabeak 180 euro
- Langabezia-saria amaitu ondoren, bestelako prestazioren bat jasotzen duen langabeak 80 euro.
- Inolako prestaziorik jasotzen ez duen langabeak 30 euro.

Artículo 9- Consecuencias del incumplimiento de la asistencia

El Ayuntamiento exigirá a las personas que hayan solicitado la beca al comienzo del curso y no hayan completado la asistencia mínima, el reintegro del 80% de la matrícula anticipada. El reintegro deberá realizarse antes del 30 de septiembre o no podrán solicitar beca en los 2 cursos siguientes.

La devolución de la cantidad anticipada por el Ayuntamiento dejará sin efecto la prohibición de solicitar la beca establecida para 2 años.

Los/las pasaitarras de cursos intensivos de euskera para desempleados que no hayan abonado matrícula y no cumplan el requisito de asistencia deberán abonar 30 €, 80 € ó 180 €, según su situación económica:

- Personas desempleadas perceptoras del subsidio de desempleo: 180 euros.
- Personas desempleadas que perciban otra prestación tras la finalización del subsidio por desempleo: 80 euros.
- Personas desempleadas sin ningún tipo de prestación: 30 euros.

10.artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Eskabide orria, behar bezala beteta.
- NAren fotokopia.
- Dirulaguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio Udalari baimena ematen egiaztapenak ofizioz egiteko, Foru Ogasuneko zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen dituzten agiriak.
- Matrikularen ordainagiria edo endosoa.
- Euskaltegiaren txostena, ikaslearen aprobetxamendua (asistentzia) eta jarrera azaltzen dituena.

Artículo 10. - Documentación a aportar

- Instancia debidamente cumplimentada.
- Fotocopia del DNI.
- Si la persona solicitante no da autorización en el mismo impreso de solicitud para que este Ayuntamiento realice de oficio las correspondientes verificaciones, deberá acreditar encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias, mediante la aportación de los certificados acreditativos de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social.
- Recibo o endoso de matrícula.
- Informe del euskaltegi indicando el aprovechamiento (asistencia) y actitud del alumno.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

- Eskatzaile-motaren arabera, honako dokumentazioa ere aurkeztu beharko dute:
  - Langabezi egoeran daudenek, ikastaroa hasi dutenean langabezian daudela ziurtatzen duen Lanbideko ziurtagiria edo Gizarte Segurantzako bizitza-laboralaren txostena.
  - Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta jasotzen badute, Lanbidek emandako ziurtagiria, ikastaroa hasi dutenean egoera horretan zeudela adierazten duena.
  - Gizarte Larrialdietarako Laguntza jasotzen badute, markatu matrikula-inprimakian berariaz gaitutako laukitxoa, Gizarte Zerbitzuetan kontsulta egiteko baimena emateko.
- Ikasleek: ikasturteari dagokion ikasle txartela.
- Merkatari eta enpresetako langileek: lan egiten duten Pasaiako merkataritza establezimendu edota enpresaren agiria.
- Hezitzaile eta entrenatzaileek: lan egiten duten Pasaiako elkartearen agiria
- Gurasoek: haien seme-alabak matrikulatuta dauden ikastetxearen agiria.
- Aiton-amonek: haien bilobak matrikulatuta dauden ikastetxearen agiria.
- A0A0 edo A1A0 mailako ikasleek: euskaltegiaren agiria, zein urratsetan matrikulatu diren azaltzen duena.

- En función del tipo de solicitante, se deberá presentar asimismo la siguiente documentación:
  - Las personas desempleadas deberán presentar certificado de Lanbide o informe de vida laboral de la Seguridad Social que justifique que al comenzar el curso se encontraba en dicha situación.
  - En el caso de ser perceptor de la Renta de Garantía de Ingresos, certificado emitido por Lanbide en el que conste que se encuentran en dicha situación al inicio del curso.
  - Las personas que perciben alguna ayuda de emergencia social, deberán marcar la cuadrícula habilitada específicamente en el impreso de la matrícula, para autorizar al Ayuntamiento a consultar dicho aspecto en la Seguridad Social.
- Los/las estudiantes presentarán la tarjeta de estudiante del curso correspondiente.
- Comerciantes y trabajadores/as de empresas: documento del establecimiento comercial o empresa de Pasaia en la que trabajen.
- Educadores/as y entrenadores/as: documento de la asociación de Pasaia en la que trabajan.
- Padres y madres: documento del centro escolar en el que estén matriculados sus hijos/as.
- Abuelos y abuelas: documento del centro escolar en el que estén matriculados sus nietos/as.
- Alumnos/as de nivel A0A0 y A1A0: documento del euskaltegi en el que se acredite el nivel en el que se han matriculado.

11.artikulua.- Ordainketa

Ikastaroa amaitu, eta zerrendatutako agiriak aurkezten direnean bideratuko da dirulaguntza, salbu eta langabetuen, Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta (DBE) kobratzen dutenen, Gizarte Larrialdietarako dirulaguntzaren bat jasotzen dutenen, edo A0A0 edo A1A0 mailako ikasleen kasuan endosu bidezko dirulaguntza

Artículo 11. - Abono

Una vez finalizado el curso y previa presentación de la documentación relacionada, salvo en el caso de personas desempleadas, perceptoras de la Renta de Garantía de Ingresos (RGI), perceptoras de Ayudas de Emergencia Social o estudiantes de nivel A0A0 o A1A0 que soliciten la ayuda por endoso.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

eskatzen badute.

III. HEZITZAILEEN BERARIAZKO PRESTAKUNTZA EUSKARAZ EGITEKO DIRULAGUNTZAK

12. artikulua.- Xedea

Eskubidean planean parte-hartzen duten hezitzaile eta partaideentzako berariazko prestakuntza-ikastaroak euskaraz egiteko dirulaguntza lerroa irekitzea, euskaraz jardun behar duten begiraleek prestakuntza euskaraz jaso dezaten.

13. artikulua.- dirulaguntzen zenbatekoa

Matrikularen %100 diruz lagunduko da eta diru-itzulketa aldi bakarrean egingo da, ikastaroa amaitu eta ezarri diren baldintzak bete dituztela egiaztatzen dutenean.

14. artikulua.- Onuradunak eta bete beharreko baldintzak

- Pasaian erroldatua egotea, edo Pasaiako haur eta nerabeekin diharduten elkarte edo udal zerbitzu bateko hezitzaile edo partaide izatea.
- Ikastaroa euskaraz egitea.
- Eusko Jaurlaritzak homologatutako ikastaroa izatea.
- Ikastaroaren alderdi teorikoa zein praktikoa gainditzea.
- Ikastaroko praktikaldiaren %60a Pasaiako udal zerbitzu edo elkarte batean egitea.
- Dokumentuak aurkezteko epea honako hau izango da: ikastaroa gainditzen den urteko abenduaren 12a baino lehen.

III. SUBVENCIONES PARA FORMACIÓN ESPECÍFICA DE EDUCADORES/AS EN EUSKERA.

Artículo 12. - Objeto.

Abrir una línea de subvenciones para la realización de cursos de formación específicos en euskera para educadores/as y participantes en el plan Eskubidean, a fin de que los monitores y monitoras que trabajen en euskera reciban la formación en euskera.

Artículo 13. - Importe de las subvenciones

Se subvencionará el 100% de la matrícula y el reintegro se realizará en un único periodo una vez finalizado el curso y se acredite el cumplimiento de los requisitos establecidos.

Artículo 14- Beneficiarios y requisitos

- Estar empadronado en Pasaia, o ser educador o educadora o participante en una asociación o servicio municipal que trabaje con la infancia y la adolescencia de Pasaia.
- El curso se impartirá en euskera.
- Será un curso homologado por el Gobierno Vasco.
- Se deberá superar tanto la parte teórica como la práctica del curso.
- Realizar el 60% del periodo de prácticas del curso en un servicio o asociación municipal de Pasaia.
- El plazo de presentación de la documentación será antes del 12 de diciembre del año en que se supere el curso.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

15. artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Eskabide-orria, behar bezala beteta.
- Elkartearen ziurtagiria, Pasaiako elkarte edo udal zerbitzuren bateko hezitzailea dela egiaztatzen duena.
- Ikastaroa egin duenaren Nortasun Agiria.
- Ikastegiaren ziurtagiria, eskatzaileak alderdi teorikoa eta praktikoa gainditu izana ziurtatzen duena; horrez gain, matrikularen zenbatekoa eta ikastaroaren homologazioa eta hizkuntzari buruzko xehetasunak ziurtatuko ditu.
- Dirulaguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio Udalari baimena ematen egiaztapenak ofizioz egiteko, Foru Ogasuneko zerga-betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen duen agiria.

Artículo 15- Documentación a presentar

- Instancia debidamente cumplimentada.
- Certificado de la asociación que acredite su condición de educador/a de alguna asociación o servicio municipal de Pasaia.
- Documento Nacional de Identidad de la persona que ha realizado el curso.
- Certificado del centro que acredite la realización del curso y la superación de la parte teórica y práctica, el importe de la matrícula, la homologación del curso, y detalles relativos a la lengua.
- En el caso de que la solicitud de subvención no autorice al Ayuntamiento a realizar de oficio las comprobaciones, documento acreditativo de encontrarse al corriente de sus obligaciones tributarias con la Hacienda Foral.

IV. UEUk ANTOLATUTAKO UDAKO IKASTAROAK EGITEKO dirulaguntzaK

16.artikulua.- Xedea

Pasaiako Udalak Udako Euskal Unibertsitateak urtero antolatzen dituen ikastaroetan parte hartu nahi duten herritarrei matrikula ordaintzen laguntzeko dirulaguntza hauek eskainiko dizkie.

17.artikulua.- Dirulaguntzaren zenbatekoa

- Ikasle eta langabetuei: matrikula eta egoitza gastuen %75 ordainduko die Udalak.
- Bestelakoei: Udalak matrikula eta egoitza gastuen %50 ordainduko die.

18.artikulua.- Onuradunak eta betebeharreko baldintzak

- Pasaian erroldatua egotea

IV. SUBVENCIONES PARA CURSOS DE VERANO ORGANIZADOS POR LA UEU

Artículo 16. - Objeto.

El Ayuntamiento de Pasaia tiene aprobado un sistema de subvenciones para ayudar a sufragar la matrícula de aquellos pasaitarras que quieran acudir a los cursos que anualmente organiza la UEU.

Artículo 17- Importe de la subvención

- A los/las estudiantes y desempleados: el Ayuntamiento abonará el 75% de los gastos de matrícula y residencia.
- Al resto: el Ayuntamiento abonará el 50% de los gastos de matrícula y residencia.

Artículo 18. - Beneficiarios y requisitos

- Estar empadronado/a en Pasaia.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

- %100eko asistentzia
- Eskabidea ikastaroa bukatu denetik hilabeteko epea baino lehen aurkeztea

- 100% de asistencia.
- Presentar la instancia en un plazo de un mes desde la finalización del curso.

19.artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Eskabide-orria, behar bezala beteta.
- Nortasun agiria.
- Matrikula-orria.
- Matrikularen ordainagiria.
- UEUk egindako ziurtagiria
- Dirulaguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio Udalari baimena ematen egiaztapenak ofizioz egiteko, Foru Ogasuneko zerga-betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen duen agiria.
- Ikasleek: ikasturteari dagokion ikasle txartela.
- Langabezi egoeran daudenek, ikastaroa hasi dutenean langabezian daudela ziurtatzen duen Lanbideko ziurtagiria edo Gizarte Segurantzako bizitza-laboralaren txostena.

Artículo 19. - Documentación a presentar

- Instancia debidamente cumplimentada.
- Documento de identidad.
- Hoja de matriculación.
- Recibo de la matrícula.
- Certificado emitido por UEU.
- En el caso de que la solicitud de subvención no autorice al Ayuntamiento a realizar de oficio las comprobaciones, documento acreditativo de encontrarse al corriente de sus obligaciones tributarias con la Hacienda Foral.
- Los/las estudiantes presentarán la tarjeta de estudiante del curso correspondiente.
- Las personas desempleadas deberán presentar certificado de Lanbide o informe de vida laboral de la Seguridad Social que justifique que al comenzar el curso se encontraba en dicha situación.

V. ERROTULUAK EUSKARAZ JARTZEKO dirulaguntzaK

20.artikulua.- Xedea

Pasaian euskararen erabilera normaltzeko Udal Ordenantzaren 49. artikuluak merkataritza arlorako jasotzen duen dirulaguntza sistema zehazteko, errotulazio atalari dagokionez, dirulaguntza hauek eskainiko ditu Pasaiako Udalak:

21.artikulua.- Dirulaguntzaren zenbatekoa

- Merkataritza establezimenduei kostuaren % 50 ordainduko die udalak 500 euroraino establezimenduaren kanpoan erdarazko errotulazio elementurik ez badute.

- Merkataritza establezimenduaren kanpoaldean aurretik jarritako erdarazko errotulazio zaharra mantentzen bada,

V. SUBVENCIONES PARA LA ROTULACIÓN EUSKERA

Artículo 20. - Objeto.

El Ayuntamiento de Pasaia otorgará estas subvenciones para la rotulación, conforme a lo establecido en el art. 49 de la Ordenanza para la normalización del uso del euskera en lo relativo al sistema de subvención para el sector del comercio.

Artículo 21. - Importe de la subvención

- El ayuntamiento abonará a los establecimientos comerciales el 50% del coste, hasta un máximo de 500€, en caso de que dichos establecimientos no tengan en el exterior ningún elemento de rotulación en castellano.
- El ayuntamiento abonará a los establecimientos comerciales el 20% del coste, hasta un máximo de 150€, si se

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

kostuaren %20 ordainduko die udalak, 150 €-raino

- Gainerako enpresei kostuaren % 30 ordainduko die udalak, 600 €-raino eraikinaren kanpoan erdarazko errotulazio elementurik ez badute.

- Enpresaren kanpoaldean aurretik jarritako erdarazko errotulazio zaharra mantentzen bada, kostuaren %15 ordainduko die udalak, 300 €-raino

mantienen en el exterior elementos de rotulación en castellano previamente instalados.
- El Ayuntamiento abonará al resto de empresas el 30% del coste, hasta 600 €, si no disponen de elementos de rotulación en castellano en el exterior del edificio.
- El ayuntamiento abonará el 15% del coste, hasta un máximo de 300€, si se mantienen en el exterior elementos de rotulación en castellano previamente instalados.

Dirulaguntza elementu hauei dagokie:

- Kanpoko errotuluei.
- Toldoei, errotulu funtzioa egiten badute.
- Erakusleihoetako errotulazioari.
- Atarien ondoko profesionalen plakei.

La subvención corresponde a los siguientes elementos:

- Rótulos exteriores.
- Toldos, si hacen la función de rótulos.
- Rotulación de escaparates.
- Placas de profesionales colocadas junto a los portales.

Jarduera ekonomikoa duten eskatzaileen kasuan BEZagatik ordaindutako zenbatekoa ez da diruz lagunduko

En el caso de solicitantes con actividad económica, no se subvencionará el importe correspondiente al IVA.

22.artikulua.- Onuradunak eta betebeharreko baldintzak

- Enpresa edo merkataritza-establezimendua Pasaiako udalerrian kokatua egotea.
- Establezimendu berriei eta errotulua aldatu nahi duten zaharrei emango zaie.
- Errotulua euskaraz jartzea.
- Euskarazko testua zuzen idatzita jartzea; hori egiaztatzeko Euskara Sailak gainbegiratuko du.
- Errotuluan establezimenduaren edo enpresaren izen berezia soilik agertzen bada, ez da dirulaguntzarik jasoko.
- Errotulua jarri ahal izateko, beharrezkoa izango da udalak jarduera-baimena emana izatea.
- Udalarekiko betebeharrak (lizentziak, zergak) egunean izatea.
- Dokumentuak aurkezteko epea honakoa

Artículo 22. - Beneficiarios/as y requisitos

- La empresa o el establecimiento comercial tendrá su sede en Pasaia.
- Se concederá a establecimientos nuevos, y a establecimientos existentes que quieran cambiar su rótulo.
- Se deberá colocar el rótulo en euskera.
- El texto en euskera debe estar escrito correctamente. A tal efecto, el Departamento de Euskera se encargará de revisarlo.
- En el caso de que en el rótulo figure únicamente el nombre propio de la empresa o establecimiento, no se percibirá la subvención.
- Para colocar el rótulo es imprescindible que el Ayuntamiento haya concedido previamente la licencia de actividad.
- Estar al corriente en sus obligaciones con el Ayuntamiento (licencia, impuestos).
- El plazo de presentación de la

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

izango da: abenduaren 31a baino lehen

documentación será antes del 31 de diciembre.

23.artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Eskabide-orria, behar bezala beteta.
- Nortasun agiria edo enpresaren IFZ agiria.
- Errotuluaren jatorrizko faktura.
- Errotuluaren argazkia.
- Dirulaguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio Udalari baimena ematen egiaztapenak ofizioz egiteko, Foru Ogasuneko zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen dituzten agiriak.

Artículo 23. - Documentación a presentar

- Instancia debidamente cumplimentada.
- Documento de identidad o NIF de la empresa.
- Factura original del rótulo.
- Fotografía del rótulo.
- Si la persona solicitante no da autorización en el mismo impreso de solicitud para que este Ayuntamiento realice de oficio las correspondientes verificaciones, deberá acreditar encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias, mediante la aportación de los certificados acreditativos de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social.

VI. ENPRESEK EUSKARA PLANAK DISEINATZEKO ETA HAIEN JARRAIPENA EGITEKO dirulaguntzaK

VI. SUBVENCIONES A LAS EMPRESAS PARA EL DISEÑO Y SEGUIMIENTO DE LOS PLANES DE EUSKERA

24.artikulua.- Dirulaguntzaren zenbatekoa

- Euskara-plana diseinatzeko eta haren jarraipena egiteko aholkularitza teknikoa. Udalak gehienez ere kostuaren % 50 hartuko du bere gain beste erakundeek ematen dituzten dirulaguntzak osatzeko, eta enpresak beste erdia ordaindu beharko du.
- Eusko Jaurlaritzak euskara-planetarako ematen dituen dirulaguntzen izapideak egiteko aholkularitza teknikoa.
- Jarduera ekonomikoa duten eskatzaileen kasuan BEZagatik ordaindutako zenbatekoa ez da diruz lagunduko

Artículo 24. - Cuantía de la subvención

- Asesoramiento técnico para diseñar y realizar el seguimiento de un plan de euskera. El Ayuntamiento asumirá como máximo el 50% del coste para complementar las subvenciones que otorguen otras entidades y la empresa deberá abonar la otra mitad.
- Asesoramiento técnico para la tramitación de subvenciones del Gobierno Vasco para planes de euskera.
- En el caso de solicitantes con actividad económica, no se subvencionará la cantidad abonada por IVA.

25.artikulua.- Onuradunak eta betebeharreko baldintzak

- Enpresa Pasaiako udalerrian kokatua egotea.
- Udalarekiko betebeharrak (lizentziak,

Artículo 25. - Beneficiarios/as y requisitos

- La empresa estará ubicada en el municipio de Pasaia.
- Estar al corriente en sus obligaciones

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

zergak) egunean izatea.

- Dokumentuak aurkezteko epea honakoa izango da: abenduaren 31a baino lehen

con el Ayuntamiento (licencia, impuestos).

- El plazo de presentación de la documentación será antes del 31 de diciembre.

26. artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Eskabide-orria, behar bezala beteta.
- Enpresaren IFZ agiria.
- Dirulaguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio Udalari baimena ematen egiaztapenak ofizioz egiteko, Foru Ogasuneko zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen dituzten agiriak.
- Aholkularitza teknikoa eskaintzen duen enpresaren faktura

Artículo 26- Documentación a presentar

- Instancia debidamente cumplimentada.
- NIF de la empresa.
- Si la persona solicitante no da autorización en el mismo impreso de solicitud para que este Ayuntamiento realice de oficio las correspondientes verificaciones, deberá acreditar encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias, mediante la aportación de los certificados acreditativos de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social.
- Factura de la empresa que ofrece asesoramiento técnico.

VII. UDALERRIZ GAINDIKO EREMUETAN EUSKARA SUSTATZEN DABILTZAN ERAKUNDEENTZAKO DIRULAGUNTZAK

VII. SUBVENCIONES PARA ENTIDADES QUE TRABAJAN EN EL FOMENTO DEL EUSKERA EN ÁMBITOS SUPRAMUNICIPALES

27. artikulua.- Xedea

Pasaiako Udalak udalerriz gaindiko eremuetan euskara sustatzen dabiltzan erakundeei euskararen normalizazioan eragiten duten esparruak lantzeko dirulaguntza hauek eskainiko dizkie.

Artículo 27- Objeto

El Ayuntamiento de Pasaia otorgará estas subvenciones a asociaciones que trabajan en el fomento del euskera en ámbitos supramunicipales, para abordar campos que inciden en la normalización del euskera.

28. artikulua.- Dirulaguntzaren zenbatekoa

Udalak urtero zehaztuko du banatuko den dirulaguntzaren zenbatekoa. Onartutako eskaera bakoitzari ordenantza honetako 35. artikuluko puntuazio sistemaren bidez lortutako puntuen baitako dirulaguntza emango zaio.

Onartutako eskaerei dagokioen dirulaguntzaren %80a eskaera egiten den urtean ordainduko da eta %20a behin proiektuaren zuriketa

Artículo 28. - Cuantía de la subvención

El Ayuntamiento fijará anualmente la cuantía de la subvención a repartir. A cada solicitud admitida se le concederá una subvención de acuerdo a la puntuación obtenida por el sistema de puntuación establecida en el artículo 35 de esta Ordenanza.

El 80% de la subvención correspondiente a las solicitudes admitidas se abonará en el año en que se realice la solicitud y el 20% una vez

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

aurkeztutakoan. Aurkeztutako memoriaren zuriketa eskaera egiten den urtearen ondorengo urteko martxoaren 30a baino lehen aurkeztu beharko da.

presentada la justificación del proyecto. La justificación de la memoria presentada deberá presentarse antes del 30 de marzo del año siguiente al de la solicitud.

29. artikulua.- Onuradunak eta bete beharreko baldintzak

- Udalerriz gaindiko eremuetan euskara sustatzea.
- Euskararen normalizazioan eragiten duten esparruak lantzea.
- Eskabidea telematikoki aurkeztea deialdia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik hasita ekainaren 30era bitartean.

Artículo 29. - Beneficiarios/as y requisitos

- Promoción del euskera en ámbitos supramunicipales.
- Abordar campos que inciden en la normalización del euskera.
- Presentar la solicitud telemáticamente hasta el 30 de junio, desde el día siguiente a la publicación de la convocatoria en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

30. artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Eskaera eta proiektuaren memoria
- Programaren gastuen eta sarreren aurrekontua.
- Diru-laguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio Udalari baimena ematen egiaztapenak ofizioz egiteko, Foru Ogasuneko zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen dituzten agiriak.
- Zinpeko aitorpena. Bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin batera, dirulaguntzaren zenbatekoak diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen EZ duela egiaztatzen duena.

Artículo 30. - Documentación a presentar

- Instancia y memoria del proyecto.
- Presupuesto de gastos e ingresos del programa.
- En el caso de que en la solicitud de subvención el solicitante no autorice al Ayuntamiento a realizar de oficio las comprobaciones pertinentes, documentación acreditativa de hallarse al corriente de las obligaciones tributarias (Hacienda Foral) y con la Seguridad Social.
- Declaración jurada por la que se acredite que el importe de la subvención concedida, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ingresos o recursos, no supera el coste de la actividad subvencionada.

Zuriketarako aurkeztu beharreko dokumentazio minimoa:

- Dirulaguntza justifikatzeko, entitate edo pertsona onuradunak egindako eta diruz lagundutako jardueren azalpen memoria aurkeztuko du, ekintzaren gastu eta diru sarreren balantze xehea barne.

Documentación mínima a presentar para la justificación:

- Para la justificación de la subvención, la entidad o persona beneficiaria presentará una memoria descriptiva de la actividad realizada y subvencionada, incluyendo un balance detallado de los gastos e ingresos de la misma.

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

31. artikulua. - Puntuazio sistema

- Urteko egitasmo guztiei emateko dagoen diru-kopuru guztia eta ebaluazioaren arabera erakundeek lortutako puntu guztien zatiketa egin eta eragiketa horrek puntu baten balore ekonomikoa emango du.
- Puntu batetik ateratzen den balore ekonomikoa bider erakundeek lortzen dituzten puntuek zehaztuko dute eman beharreko dirulaguntzaren kopurua.
- Baloraziorako adierazleen datuak EUSTATetik, Nafarroako Estatistika Erakundetik eta Gaindegiatik lortuko dira. dirulaguntza ematen den urtean argitaratuta dauden azken datuak erabiliko dira baloraziorako.
- Baloraziorako adierazleak eta horien puntuazioa honako hauek dira:

a) Erakundearen eragin eremuko egoera soziolinguistikoa
Biztanleriaren artean dauden euskaldunen (euskaldunak + ia euskaldunak/2) ehunekoa.

- % 0-30,9: 100 puntu
- % 31-40,9: 50 puntu
- % 41-60,9: 20 puntu
- % 61-70,9: 10 puntu
- % 71-100: 5 puntu

b) Erakundearen eragin eremuko biztanle kopurua

2.500.000 edo gehiago	80 puntu
1.000.000tik 2.499.999ra bitarte	60 puntu
500.000-999.999ra bitarte	40 puntu
0-499.999ra bitarte	20 puntu

c) Dagokion eremu administratiboko hizkuntza legediaren garapena

Proiektua	**Puntuak**
Ez dago legedirik	100
Legedia partziala dago	50
Legedia badago	0

Artículo 31. - Sistema de puntuación

- El valor de un punto será el resultado del cociente de la cantidad total destinada a todos los programas anuales y la puntuación obtenida por las entidades en función de su evaluación.
- La cuantía de la subvención a conceder vendrá determinada por el producto del valor económico resultante de un punto por el número de puntos obtenidos por las entidades.
- Los datos de los indicadores de valoración se obtendrán de EUSTAT, Instituto Navarro de Estadística y Gaindegia, utilizándose para la valoración los últimos datos publicados en el año en el que se concede la subvención.
- Los indicadores de valoración y su puntuación son los siguientes:

a) La situación sociolingüística de la entidad en su área de influencia
Porcentaje de euskaldunes (euskaldunes + cuasi-euskaldunes/2) entre la población.

- 0-30,9%: 100 puntos
- 31-40,9%: 50 puntos
- 41 – 60,9%: 20 puntos
- 61 – 70,9%: 10 puntos
- 71-100%: 5 puntos

b) Población de la zona de influencia de la entidad

2.500.000 o más	80 puntos
Entre 1.000.000 y 2.499.999	60 puntos
Entre 500.000 y 999.999	40 puntos
Entre 0 y 499.999	20 puntos

c) Desarrollo de la legislación lingüística en el ámbito administrativo correspondiente

Proyecto	**Puntos**
No existe legislación	100
Existe legislación parcial	50
Existe legislación	0

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

d) Proiektuaren memoria

Proiektua	Puntuak
Osatua da	50
Eskasa da	10

d) Memoria del proyecto

Proyecto	Puntos
Completo	50
Escaso	10

VIII. EUSKARAZKO IRUDI KONRPORATIBOEI, WEB GUNEEI ETA PROGRAMA INFORMATIKOEI DIRULAGUNTZAK.

VIII. SUBVENCIÓN A IMÁGENES CORPORATIVAS, PÁGINAS WEB Y PROGRAMAS INFORMÁTICOS EN EUSKERA

32. artikulua.- Onuradunak

Pasaiako kultur-, kirol-, aisialdi-talde, enpresa edo merkataritza zein ostalaritza establezimenduentzat.

Artículo 32. - Beneficiarios/as

Grupos culturales, deportivos y de ocio, y empresas o establecimientos comerciales u hosteleros de Pasaia.

33. artikulua.- Bete beharreko baldintzak

Irudi korporatiboak

Euskaraz jarritako irudi korporatiboaren elementu bakoitzeko kostuaren % 50 izango da diru laguntza, baina, kontzeptu honengatik ematen diren diru laguntzen baturak ezingo du 350,00 euroko muga gainditu.

Diruz lagunduko diren elementuak: ibilgailuetako errotulazioa, lanerako arropa, poltsak, biltzeko papera, gutun-azalak, orri idazpurudunak, bisita-txartelak, taloitegiak, albaranak, fakturak, etab.

Webguneak

Euskara hutsezko webgunea izatea, edota ele bietako edo ele anitza izanda, euskarazkoari lehentasuna ematea / euskarazkoari, gutxienez, beste hizkuntzetan eman zaion adinako tratamendua ematea. Domeinuan sartzerakoan euskara izango da lehenetsitako hizkuntza, euskara izango da pantailaratzen lehena, %50 gehienez 450 €.

Ele bietako edo ele anitza izanda, euskarazkoari, gutxienez, beste hizkuntzetan eman zaion adinako tratamendua emanda, baina, lehen orrian euskarazkoa lehenetsi gabe,

Artículo 33. - Requisitos a cumplir

Imágenes corporativas:

Se subvencionará el 50% de cada elemento de la imagen corporativa que se ponga en euskera, sin que la suma total supere los 350 euros.

Elementos subvencionables: rotulación de vehículos, ropa de trabajo, papel de envolver, sobres, hojas con membrete, tarjetas de visita, talonarios, albaranes, facturas...

Páginas web

Página web en euskera, o bilingüe o multilingüe dando prioridad al euskera; o en la que se dé al euskera el mismo tratamiento que al resto de las lenguas. Al entrar en el dominio el euskera será la lengua predeterminada, la primera lengua que aparezca en pantalla: 50%, con un máximo de 450 €.

Página web bilingüe o multilingüe, con igual tratamiento al euskera que al resto de lenguas, pero sin que el euskera sea la lengua predeterminada en la primera página: 30% con

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

%30, gehienez ere 300€.

Programa informatikoak

Euskarazko programa informatikoak erosteko, jarduera komertziala bideratzeko lagungarri direnak, enpresaren euskararen erabilera normalizatzen lagun dezaketenak: kostuaren %50, gehienez ere 200 €.
Jarduera ekonomikoa duten eskatzaileen kasuan BEZagatik ordaindutako zenbatekoa ez da diruz lagunduko

.EUS domeinua

Lehen aldiz webgunea '.eus' domeinuarekin izendatu duten elkarte, establezimendu edo enpresek eskatu ahal izango dute eta webguneak gutxienez euskaraz egon beharko du. Domeinuaren eta ostatatzearen %50eko laguntza emango da, gehienez ere 200 euroko. Dirulaguntza hau bi urtez eskatu ahal izango da.

34. artikulua.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

- Dirulaguntza eskaera
- Dirulaguntzaren eskabidean eskatzaileak ez badio ematen Udalari egiaztapen hauek ofizioz egiteko baimena, Foru Ogasuneko zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak eguneratuta dituela egiaztatzen dituzten agiriak.
- Faktura.
- Irudi korporatiboaren, webgunearen edo programa informatikoaren argazkiak.
- Diruz lagundu daitezkeen gastuen zerrenda horretan BEZagatik ordaindutako zenbatekoa sartuz gero, dirulaguntzaren onuradunaren legezko ordezkariak sinatutako aitorpena, ordaindu den BEZa kengarria ez dela ziurtatzen duena, entitate onuraduna ez dagoelako behartuta zerga horren aitorpena egitera.
- Dokumentuak aurkezteko epea

un máximo de 300 €.

Programas informáticos

Adquisición de programas informáticos que faciliten la actividad comercial, y que puedan ayudar a normalizar el uso del euskera en la empresa: 50% con un máximo de 20 €.
En el caso de solicitantes con actividad económica, no se subvencionará la cantidad abonada por IVA.

Dominio .EUS

Podrán solicitarlo las asociaciones, establecimientos o empresas que hayan designado su página web por primera vez con el dominio web '.eus' y la página web deberá estar al menos en euskera. Se concederá una ayuda del 50% del dominio y alojamiento hasta un máximo de 200 euros. Esta subvención se podrá solicitar durante dos años.

Artículo 34. - Documentación a presentar

- Solicitud de subvención.
- Si la persona solicitante no da autorización en el mismo impreso de solicitud para que este Ayuntamiento realice de oficio las correspondientes verificaciones, deberá acreditar encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias, mediante la aportación de los certificados acreditativos de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social.
- Factura
- Fotografías de la imagen corporativa, de la página web y del programa informático.
- En el caso de que en la relación de gastos subvencionables se incluya el importe abonado por IVA, declaración firmada por el representante legal del beneficiario de la subvención de que el IVA abonado no es deducible porque la entidad beneficiaria no está obligada a realizar la declaración de dicho impuesto.
- El plazo de presentación de la

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-798463183490d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia
IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

honakoa izango da: abenduaren 31a baino lehen

documentación será antes del 31 de diciembre

Xedapen gehigarri bakarra

Ordenantza honen garapenerako egoki eta beharrezko diren erabakiak hartuko dituzte, aldian-aldian, horretarako aginpidea duten udal organoek. Hori horrela, euskararen erabilera sustatzeko xedez, berariazko egitasmoak jarriko ditu martxan Udalak. Egitasmo horietako bakoitzak arau eta baldintza bereziak izango ditu, nahiz eta betiere Ordenantza honen ildotik ezarriak izan.

Disposiciones adicional única

Los órganos municipales competentes adoptarán periódicamente los acuerdos necesarios y adecuados para el desarrollo de la presente Ordenanza. En este sentido, el Ayuntamiento pondrá en marcha programas específicos para fomentar el uso del euskera. Cada uno de estos proyectos se regirá por sus normas y condiciones particulares, siempre que se establezcan en el sentido de esta Ordenanza.

Xedapen iragankorra

Ordenantza honetan ezarritakoa ez zaio aplikagarri izango berau indarrean sartu aurretik deitu edota ematen diren dirulaguntzei**.**

Disposición transitoria

Lo establecido en la presente Ordenanza no será de aplicación a las subvenciones que se convoquen y/o concedan con anterioridad a su entrada en vigor.

Xedapen indargabetzailea

Ordenantza hau indarrean jartzen denean, indargabetuta eta ondoriorik gabe geldituko dira aurretik jarduera beretarako onartuak izan diren dirulaguntzen oinarriak.

Disposición derogatoria

A la entrada en vigor de la presente Ordenanza quedarán derogadas y sin efecto las bases de las subvenciones que hayan sido aprobadas con anterioridad para las mismas actividades.

Azken xedapena

Ordenantza hau Toki Araubidearen Oinarrian Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 70.2 artikuluan xedatutakoaren arabera sartuko da indarrean, eta indarrean egongo da Udalak hori aldatzea edo indargabetzea erabaki bitartean.

Disposición final

La presente Ordenanza entrará en vigor conforme a lo dispuesto en el artículo 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, y mantendrá su vigencia hasta que el Ayuntamiento acuerde su modificación o derogación.

2022ko azaroaren 24ko Euskara Batzordearen irizpena aintzat hartuta, Udalbatzak, bertaratu diren zinegotzi guztien adostasunez,

Tras valorar el dictamen de Comisión de Euskera de fecha 24 de noviembre de 2022, el Pleno, por unanimidad de sus miembros presentes,

ERABAKITZEN DU

ACUERDA

LEHENENGOA.- Hasierako ONARPENA

PRIMERA. - APROBAR INICIALMENTE la

ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 930
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

IDAZKARITZA
idazkaritza@pasaia.net

ematea Pasaiako udalerrian euskara sustatzeko jarduеretarako dirulaguntzak arautzen dituen ordenantzaren aldaketari.

modificación de la Ordenanza Reguladora de las Subvenciones para actividades de promoción del euskera en el municipio de Pasaia.

BIGARRENA.- Erabaki hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, Udalaren web orrian eta iragarki taulan argitaratzea, eta jendaurrean jartzea 30 egunetan, iragarkia argitara eman eta biharamunetik zenbatzen hasita, interesdunek Idazkaritzan espedientea ikusi ahal izan dezaten, eta egoki iritzitako erreklamazioak eta iradokizunak aurkeztu ahal ditzaten.

SEGUNDO. - Publicar el presente acuerdo en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, en la página web del Ayuntamiento y en el tablón de anuncios, haciéndolo público durante 30 días hábiles, contados a partir del día siguiente al de la publicación del anuncio, a fin de que las personas interesadas puedan acceder al expediente en Secretaría y presentar las reclamaciones y sugerencias que estimen oportunas.

HIRUGARRENA.- Erreklamaziorik ez badago, Ordenantza behin betiko onartutzat emango da, eta indarrean sartuko da, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 70.2 artikuluan xedatutakoarekin bat.

TERCERO. - Si no hubiere reclamaciones, la Ordenanza se entenderá definitivamente aprobada y entrará en vigor, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

Eta horrela jasoa gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, ziurtagiri hau egiten dut, eta alkate andrearen oniritzia jaso ondoren, sinatzen dut Pasaian 2023ko maiatzaren 23an.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos, expido la presente certificación que, visada por la Sra. Alcaldesa, firmo en Pasaia, a 23 de mayo de 2023.

O.e. / V.º B.º
ALKATEA / LA ALCALDESA

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU5ad33624-ce8a-4a7d-a7b8-79846318349d**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06410***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06410***